

รูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างที่ใช้โดยนักศึกษาไทย
ระดับปริญญาตรีที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก



นางสาวสุธิดา สุนทรวิภาค

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2548

ISBN 974- 14-2338-1

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MORPHOLOGICAL AND SYNTACTIC PATTERNS OF THE INTERLANGUAGE
USED BY THAI UNDERGRADUATE STUDENTS MAJORING IN ENGLISH

Miss Suthida Soontornwipat

A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Doctor of Philosophy Program in Linguistics

Department of Linguistics

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2005

ISBN 974- 14-2338-1

สุธิตา สุนทรวิภาต : รูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างที่ใช้โดยนักศึกษาไทย
ระดับปริญญาตรีที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก (MORPHOLOGICAL AND SYNTACTIC
PATTERNS OF THE INTERLANGUAGE USED BY THAI UNDERGRADUATE STUDENTS
MAJORING IN ENGLISH) อาจารย์ที่ปรึกษา: ผศ.ดร. สุดาพร ลักษณะียนาวิน, 244 หน้า, ISBN 974-
14-2338-1

งานวิจัยนี้ศึกษารูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษของภาษาในระหว่างที่ใช้โดย
นักศึกษาไทยระดับปริญญาตรีที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก 2 กลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่าง
ระดับกัน ข้อมูลที่ใช้ในงานวิจัยมาจากงานเขียนของนักศึกษากลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูง
จำนวน 150 เรื่อง และงานเขียนของนักศึกษากลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำอีก 150 เรื่อง จาก
การศึกษาพบว่ารูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 2 กลุ่มมี
ความแตกต่างกัน รูปแบบด้านหน่วยคำที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายพบมากในกลุ่มต่ำ ส่วนรูปแบบด้าน
วากยสัมพันธ์ที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายพบทั้งในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ

จากการศึกษาลักษณะของภาษาในระหว่างในเชิงพัฒนาการ พบว่าลักษณะของภาษาในระหว่างของ
กลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่มมี 2 ประเภท คือ ลักษณะคงที่ และลักษณะไม่คงที่หรือลักษณะแบบเวียนกลับ
ลักษณะคงที่ส่วนใหญ่ปรากฏในการใช้นามวลีในกลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่ม ส่วนลักษณะไม่คงที่มี 2 ประเภท
ย่อย คือ ลักษณะไม่คงที่ที่ปัญหาของผู้เรียนเกิดขึ้นในระยะแรกและท้ายที่สุดผู้เรียนสามารถเรียนรู้ลักษณะที่
เป็นปัญหานั้นได้ ลักษณะไม่คงที่ประเภทนี้พบในกลุ่มสูง ส่วนใหญ่พบในการใช้กริยาวลี ลักษณะไม่คงที่
ประเภทที่สอง เป็นลักษณะที่ปัญหาของผู้เรียนเกิดขึ้นตลอดระยะเวลาหนึ่งปีที่มีการเรียนการสอนและผู้เรียน
ไม่สามารถเรียนรู้ลักษณะที่เป็นปัญหานั้นได้ ลักษณะไม่คงที่ประเภทนี้พบในกลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่ม ส่วน
ใหญ่เป็นการใช้คำนำหน้านาม ซึ่งพบในกลุ่มสูงมากกว่ากลุ่มต่ำ

การศึกษาภาษาในระหว่างในเชิงต่อเนื่องระยะยาวมีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาลักษณะเฉพาะตนของ
พัฒนาการทางภาษาผู้เรียนแต่ละบุคคล การศึกษาแสดงให้เห็นความหลากหลายของพัฒนาการในการเรียน
ภาษาที่สองของผู้เรียน กระบวนการศึกษาภาษาในระหว่างเชิงต่อเนื่องระยะยาวของผู้เรียนภาษาที่สองในการ
วิจัยนี้นำไปสู่ข้อเสนอแนะที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษได้

ภาควิชา ภาษาศาสตร์
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา 2548

ลายมือชื่อนิสิต สุธิตา สุนทรวิภาต
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา สุดาพร ลักษณะียนาวิน

4480915922: MAJOR LINGUISTICS

KEYWORD: INTERLANGUAGE/MORPHOLOGICAL PATTERNS/SYNTACTIC PATTERNS

SUTHIDA SOONTORNWIPAT: MORPHOLOGICAL AND SYNTACTIC PATTERNS OF THE INTERLANGUAGE USED BY THAI UNDERGRADUATE STUDENTS MAJORING IN ENGLISH. DISSERTATION ADVISOR: ASST. PROF. SUDAPORN LUKSANEYANAWIN, PHD. 244 pp. ISBN 974-14-2338-1

This study investigates the English morphological and syntactic patterns of the interlanguage used by Thai undergraduate students majoring in English. The data was collected from English writing assignments of 2 groups of students with two different proficiency levels. The results show that there are differences in the morphological and syntactic patterns of the interlanguage of the two groups. The number of the deviation forms of the morphological patterns of the low group is higher than the high group. The number of the deviation forms of the syntactic patterns is high in both the low and the high groups.

The study also investigated the developmental aspect of the interlanguage of the students in the two groups. The interlanguage features found in this study are of 2 types, the stable feature and the unstable or the spiral feature. Most of the stable features occur in the noun phrases found in both groups. The spiral features are divided into two types. The first spiral feature is the unstable feature that the problem exists at the beginning but finally the learners acquire the problematic syntactic feature in the target language. This unstable feature is found most in the development of verb phrases of the high group. The second spiral feature is the unstable feature where the problematic feature exists through out the one year of learning. The second type of spiral feature is found most in the acquisition of articles in the noun phrases. It exhibits transitional stage of the learners' linguistic competence.

The longitudinal aspect of this study intends to explore the idiosyncratic features of the subjects' individualistic developmental patterns. The study shows that there is a variation among the patterns of the students' second language development. This longitudinal interlanguage approach in the study of learners' second language problems leads to some suggestions for English language instructional implication.

Department Linguistics

Field of study Linguistics

Academic year 2005

Student's signature..... *Suthida S.*

Advisor's signature..... *Sudaporn Luksaneyanawin*

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงด้วยความช่วยเหลืออย่างค้ำประกันของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณะินาวิน อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งได้กรุณาให้คำแนะนำ ชี้แนะแนวทางต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่ จริงจัง และอดทน เป็นแรงกระตุ้นที่มีค่าต่อผู้วิจัย เกิดเป็นความมุ่งมั่นที่จะทำให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้ลุล่วงไปได้ ผู้วิจัยซาบซึ้งในพระคุณของอาจารย์เป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา รองศาสตราจารย์ ดร.สุมิตรา อังวัฒนกุล ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พรนภิส ดาราสว่าง และอาจารย์ ดร. รุ่งภัทร เริงพิทยา ที่ได้กรุณาสละเวลาให้ข้อเสนอแนะและคำแนะนำที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่องานวิจัย ตลอดจนตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ไม่เพียงแต่ความรู้ในเชิงวิชาการเท่านั้นที่ผู้วิจัยได้รับ หากแต่ความเมตตาและความเอื้ออาทรที่สัมผัสได้ ล้วนทรงคุณค่าทางจิตใจต่อผู้วิจัยอย่างยิ่ง

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ ศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ผู้ซึ่งคอยติดตามถามไถ่ และให้คำแนะนำอันมีค่าแก่ผู้วิจัย ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่านที่ให้ความรู้แก่ผู้วิจัยด้วยความทุ่มเทและเอาใจใส่อย่างจริงจัง

ขอขอบคุณเพื่อนร่วมเรียงเคียงบ่าเคียงไหล่ทุกคน พี่พัชรีย์ จำปา จันทิมา เอี่ยมานนท์ กาญจนา เจริญเกียรติบวร และผณิตรา ชีรานนท์ ที่ต่างร่วมทุกข์ ร่วมสุข คอยช่วยเหลือ ห่วงใย ให้ทั้งกำลังใจแรง และกำลังใจแก่ผู้วิจัยด้วยดีเสมอมา เป็นช่วงเวลาแห่งความทรงจำที่ดีและล้ำค่าซึ่งที่มีอาจลืมเลือน รวมทั้งพี่ ๆ น้องๆ ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกคนที่คอยให้ความรักและความห่วงใย เป็นกองทัพกำลังใจที่ทำให้ผู้วิจัยมี “แรง” ต่อสู้อุปสรรคนานาในช่วงเวลาที่ศึกษาอยู่

ขอขอบคุณมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติที่ให้โอกาสและให้ทุนอุดหนุนการศึกษาแก่ผู้วิจัย ขอขอบคุณ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์ คณบดีคณะศิลปศาสตร์และเพื่อนคณาจารย์สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ที่คอยให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา

ขอขอบคุณน้องปู๊ น้องที่นำรักอยู่เคียงข้าง ช่วยเหลืออย่างไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อย และท้ายที่สุดนี้ ขอกราบขอบพระคุณคุณแม่ผู้มีพระคุณอันใหญ่หลวงที่มีอาจจะทดแทนได้หมด ความดีใดๆ ที่เกิดขึ้นแก่วิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้วิจัยขอมอบไว้แต่ท่านทั้งสอง

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ	
สารบัญ	

บทที่ 1 บทนำ

1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย.....	3
1.3 สมมติฐานในการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	3
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย.....	4
1.6 นิยามศัพท์ที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	5
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	6

บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม

2.1 พัฒนาการจากการศึกษาเปรียบเทียบสู่การศึกษาภาษาในระหว่าง.....	7
2.1.1 การศึกษาเปรียบเทียบ (Contrastive Analysis).....	7
2.1.2 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis).....	9
2.1.3 การศึกษาภาษาในระหว่าง (Interlanguage).....	12
2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาภาษาในระหว่าง.....	18
2.2.1 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการศึกษาภาษาในระหว่างโดยใช้วิธีการศึกษา แบบตัดขวาง.....	18
2.2.2 งานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับการศึกษาภาษาในระหว่างโดยใช้วิธีการศึกษา แบบต่อเนื่องระยะยาว	19

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย

3.1 การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง.....	22
3.2 การเก็บข้อมูล.....	22
3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	25

หน้า

บทที่ 4 ภาษาในระหว่างของนักศึกษากลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงและ กลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำ	
4.1 การวิเคราะห์ปริมาณของรูปแบบของภาษาในระหว่าง.....	29
4.1.1 ปริมาณของรูปแบบด้านหน่วยคำ.....	29
4.1.1.1 ปริมาณของรูปแบบด้านหน่วยคำของนามวลี.....	29
4.1.1.2 ปริมาณของรูปแบบด้านหน่วยคำของกริยาวลี.....	31
4.1.2 ปริมาณของรูปแบบด้านวากยสัมพันธ์.....	31
4.1.2.1 ปริมาณของรูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของนามวลี.....	31
4.1.2.2 ปริมาณของรูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของกริยาวลี.....	33
4.1.2.3 ปริมาณของรูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของบุพบทวลี.....	35
4.1.2.4 ปริมาณของรูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้าง.....	36
การมีอยู่	
4.2 การวิเคราะห์รูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่าง.....	38
4.2.1 รูปแบบของหน่วยคำของภาษาในระหว่าง.....	38
4.2.1.1 รูปแบบของหน่วยคำของนามวลี.....	38
4.2.1.2 รูปแบบของหน่วยคำของกริยาวลี.....	42
4.2.2 รูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่าง.....	42
4.2.2.1 รูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างของนามวลี.....	42
4.2.2.1.1 การใช้คำนำหน้านามกับนาม.....	43
4.2.2.1.2 การใช้คำบอกปริมาณกับนาม.....	50
4.2.2.1.3 การใช้ตัวกำหนด.....	54
4.2.2.1.4 การใช้คำบอกจำนวน.....	58
4.2.2.1.5 การใช้คำแสดงความเป็นเจ้าของ.....	60
4.2.2.1.6 การใช้คำสรรพนาม.....	64
4.2.2.2 รูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างของกริยาวลี.....	67
4.2.2.2.1 การใช้กริยาหลัก.....	69
4.2.2.2.2 การใช้กริยาช่วยบอกมาลา.....	79
4.2.2.2.3 การใช้กริยาเอก.....	85
4.2.2.3 รูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างของบุพบทวลี.....	89

หน้า

4.2.2.4 รูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างในการใช้.....	92
หน่วยสร้างการมีอยู่	
บทที่ 5 การศึกษาพัฒนาการของภาษาในระหว่างของนักศึกษากลุ่มที่มีความสามารถทางภาษา อังกฤษสูงและกลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำ	
5.1 พัฒนาการของภาษาในระหว่างของกลุ่มสูง.....	95
5.1.1 พัฒนาการของภาษาในระหว่างในภาพรวมของกลุ่มสูง.....	96
5.1.2 พัฒนาการของภาษาในระหว่างเฉพาะบุคคลของกลุ่มสูง.....	101
5.2 พัฒนาการของภาษาในระหว่างของกลุ่มต่ำ.....	104
5.2.1 พัฒนาการของภาษาในระหว่างในภาพรวมของกลุ่มต่ำ.....	104
5.2.2 พัฒนาการของภาษาในระหว่างเฉพาะบุคคลในกลุ่มต่ำ.....	109
5.3 พัฒนาการของภาษาในระหว่างของกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	112
บทที่ 6 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ	
6.1 สรุปผลการวิจัย.....	114
6.2 อภิปรายผล.....	122
6.3 ข้อเสนอแนะ.....	133
รายการอ้างอิง.....	141
ภาคผนวก.....	145
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	220

สารบัญตาราง

หน้า

ตารางที่ 1	ปริมาณของรูปแบบด้านหน่วยคำของกลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่มโดยเรียงลำดับ จากคำที่มีรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	30
ตารางที่ 2	ปริมาณของรูปแบบการใช้นามวลีที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียงลำดับ จากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	32
ตารางที่ 3	ปริมาณของรูปแบบการใช้กริยาวลีที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียงลำดับ จากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	34
ตารางที่ 4	ปริมาณของรูปแบบการใช้บุพบทวลีที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	36
ตารางที่ 5	ปริมาณของรูปแบบการใช้หน่วยสร้างการมีอยู่ที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	37
ตารางที่ 6	รูปแบบด้านหน่วยคำของภาษาในระหว่างที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	39
ตารางที่ 7	ปริมาณของรูปแบบการใช้คำนำหน้านามที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียง ลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	44
ตารางที่ 8	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้คำนำหน้านามที่พบในกลุ่มสูงและ กลุ่มต่ำ.....	45
ตารางที่ 9	ปริมาณของรูปแบบการใช้คำบอกปริมาณที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียง ลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	51
ตารางที่ 10	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้คำบอกปริมาณที่พบในกลุ่มสูงและ กลุ่มต่ำ.....	52
ตารางที่ 11	ปริมาณของรูปแบบการใช้ตัวกำหนด ที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียงลำดับ จากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	55
ตารางที่ 12	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้ตัวกำหนดที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	56
ตารางที่ 13	ปริมาณของรูปแบบการใช้คำบอกจำนวนที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำโดย เรียงลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	58
ตารางที่ 14	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้คำบอกจำนวนที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ	59
ตารางที่ 15	ปริมาณของรูปแบบการใช้คำแสดงความเป็นเจ้าของที่พบในกลุ่มสูง และกลุ่มต่ำโดยเรียงลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมาย มากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	61
ตารางที่ 16	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้คำแสดงความเป็นเจ้าของที่พบ ในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	62

ตารางที่ 17	ปริมาณของรูปแบบการใช้คำสรรพนามที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำโดยเรียงลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	65
ตารางที่ 18	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้คำสรรพนามที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	66
ตารางที่ 19	ปริมาณของรูปแบบการใช้กริยาหลักที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียงลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	70
ตารางที่ 20	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้กริยาหลักที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	71
ตารางที่ 21	ปริมาณของรูปแบบการแสดงความสอดคล้องระหว่างประธาน - กริยาที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	74
ตารางที่ 22	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการแสดงความสอดคล้องระหว่างประธาน - กริยา.....	75
ตารางที่ 23	ปริมาณของรูปแบบการใช้กาลที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	77
ตารางที่ 24	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้กาลที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	78
ตารางที่ 25	ปริมาณของรูปแบบการใช้กริยาช่วยบอกมาลาที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียงลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	80
ตารางที่ 26	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้มาลาที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	81
ตารางที่ 27	ปริมาณของรูปแบบการใช้กริยาเอกที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเรียงลำดับจากรูปแบบที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายมากที่สุดถึงน้อยที่สุด.....	86
ตารางที่ 28	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้กริยาเอกที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	87
ตารางที่ 29	ปริมาณของรูปแบบการใช้บุพบทวลีที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	90
ตารางที่ 30	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้บุพบทวลีที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	91
ตารางที่ 31	ปริมาณของรูปแบบการใช้หน่วยสร้างการมีอยู่ที่พบในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ.....	92
ตารางที่ 32	รูปแบบของภาษาในระหว่างในการใช้หน่วยสร้างการมีอยู่.....	93
ตารางที่ 33	ลักษณะของภาษาในระหว่างของ H1.....	96
ตารางที่ 34	ลักษณะของภาษาในระหว่างของกลุ่มสูง.....	98
ตารางที่ 35	ลักษณะของภาษาในระหว่างในการใช้คำนำหน้านามของ H 3.....	100
ตารางที่ 36	ลักษณะของภาษาในระหว่างเฉพาะบุคคลของกลุ่มสูง.....	102
ตารางที่ 37	ลักษณะของภาษาในระหว่างในการใช้คำนำหน้านามของ H 12.....	103
ตารางที่ 38	ลักษณะของภาษาในระหว่างของ L 1.....	105
ตารางที่ 39	ลักษณะของภาษาในระหว่างของกลุ่มต่ำ.....	106
ตารางที่ 40	ลักษณะของภาษาในระหว่างเฉพาะบุคคลของกลุ่มต่ำ.....	109
ตารางที่ 41	ลักษณะของภาษาในระหว่างของ L 9.....	110

ตารางที่ 42	ลักษณะของภาษาในระหว่างที่มีลักษณะคงที่และไม่คงที่ของกลุ่มสูงและกลุ่ม ต่ำ.....	112
-------------	--	-----